

КИТАЙСКО-РУССКИЙ
СЛОВАРЬ СЛУЖЕБНЫХ СЛОВ (I)

汉俄虚词词典

(上册)

秦宇华 主编



黑龙江大学出版社
HEILONGJIANG UNIVERSITY PRESS



КИТАЙСКО-РУССКИЙ
СЛОВАРЬ СЛУЖЕБНЫХ СЛОВ (I)

汉俄虚词词典

(上册)

秦宇华 主编



黑龙江大学出版社
HEILONGJIANG UNIVERSITY PRESS

图书在版编目 (CIP) 数据

汉俄虚词词典·上册 / 秦宇华主编. — 哈尔滨 :
黑龙江大学出版社, 2017. 11
ISBN 978-7-5686-0155-9

I. ①汉… II. ①秦… III. ①俄语—虚词—词典②虚
词—词典—汉、俄 IV. ①H354.2-61

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2017) 第 200925 号

汉俄虚词词典·上册

HAN E XUCI CIDIAN SHANGCE

秦宇华 主编

责任编辑 肖嘉慧 张春珠
出版发行 黑龙江大学出版社
地 址 哈尔滨市南岗区学府三道街 36 号
印 刷 哈尔滨市石桥印务有限公司
开 本 880×1230 1/32
印 张 9
字 数 190 千
版 次 2017 年 11 月第 1 版
印 次 2017 年 11 月第 1 次印刷
书 号 ISBN 978-7-5686-0155-9
定 价 27.00 元

本书如有印装错误请与本社联系更换。

版权所有 侵权必究

前 言

各民族语言词汇的构成大同小异,一般都是分为实词和虚词两大部分,但是人们往往偏重于对实词的研究而忽略对虚词的探索,特别是在中国俄语界,自新中国成立以来,鲜少有人对虚词进行认真的研究和梳理,因而未见权威性的理论成果,甚至连一本可供参考的工具书也没有,这就是编者想填补这一空白的初衷。

翻译的标准是“信达雅”,按我本人理解,“信”和“达”主要靠实词来表现,而“雅”在很大程度上要依靠虚词的运用。以盖房子为例,实词相当于砖瓦木料,而虚词相当于水泥、沙子、白灰。只用砖瓦木料也可以把房子搭建起来,但不牢固、不美观、不雅致,只有恰到好处地使用黏合剂,房子才会完美无缺。这大概就是实词和虚词的关系,是虚词的重要作用所在。希望广大翻译和语言工作者注重对虚词的研究和运用,这对提高语言表达水平会大有裨益。

本词典中词条以《现代汉语词典》(第6版)为蓝本,收录其中所包含的中文虚词约700条,词条下配有大量例句,共约2200句,使词条含义和使用方法一目了然,具有极强的实用性。

由于经验不足和水平所限,书中难免有遗误之处,望广大读者不吝赐教。

编者

2016年6月

• 专用词类注 •

〈副〉 副词	〈书〉 书面语
〈介〉 介词	〈方〉 方言
〈连〉 连词	〈口〉 口语
〈助〉 助词	〈叹〉 叹词
〈拟声〉 拟声词	〈代〉 代词

безл.	безличное предложение	无人称
книжн.	книжное слово	书面语
неопр.	неопределённая форма глагола	动词不定式
прост.	просторечное слово	俗语
разг.	разговорное слово	口语
спец.	специальный термин	专业术语
устар.	устарелое слово	旧词
шутл.	шутливое слово	诙谐词

A

阿嚏 ā tì 〈拟声〉(形容打喷嚏的声音) чих (разг.); апчкі

啊〈叹〉

ā

①(表示惊异) а; а-а-á

啊,是你!

А-а-á, ёто вы!

啊,好大的风雪呀!

А, пурга́ какáя!

②(表示赞叹) о; ой; ох

啊,多么宏伟雄壮的南京长江大桥呀!

О (ой, ох), как вели́чествен и великолéпен Большо́й
Наки́нский мост че́рез Янцзы́!

á (表示追问)

啊?你说什么?

А? Что ты сказа́л?

难道没有跟您说过吗,啊?

Ра́зве вам не говори́ли (сказа́ли), а?

ǎ (表示惊疑) а

啊?这是怎么回事?

В чём дело, а?

ǎ

①(表示赞同、承诺)а;ага;да;ладно

啊,就这么着吧!

А, пусть будет так!

②(表示领悟)а;а-а-а;ах да

啊,原来如此!

А-а-а, вот оно что!

А-а-а, вот в чём дело!

啊,原来这是你办的!

А, так это ты сделал!

啊,对了,有这么回事!

Ах да, было такое дело!

③(表示赞叹)о

啊,我的祖国!

О, Родина моя!

④(表示得意、惊讶或嘲笑)а;ага;ба

啊哈,可逮着你啦(啊哈,可抓住你了)!

Ага, попался!

啊呀,这是你啊!

Ба, кого я вижу!

啊,原来是你!

Ага, так это ты!

а

①(表示肯定、着重、敦促)ну;же

是啊,您做得对!

Ну да, вы правильно сделали (поступили)!

你啊,不懂这个。

Ты же не понимаешь этого.

真好啊!

Великолепно!

Прекрасно!

来啊!

Ну, иди сюда!

Иди же сюда!

快些啊!

Ну скорее!

Да скорее же!

同志们,加油干啊!

Товарищи, нажмём!

我们心中的喜悦是难以形容的啊!

Не (нет возможности) описать то счастье, которое переполняет наши сердца.

②(表示嘲讽、威胁) ну

你好啊!

Ну и хорош ты!

你往哪里走啊!

Ну куда же ты идёшь!

Куда ты идёшь! Ну!

③(表示发问) ну; же

您好啊?

Ну, как вы поживáете?

怎么样啊?

Ну как?

Ну что?

我们往哪儿走啊?

Кудá же мы пойдём?

- ④(表示列举)и так дáлее;и томú подобное;и прóчее
孩子们就喜欢个刀啊枪的。

Дéти тóлько и лóбят такие игрúшки, как ножи́, писто-
лёты и так дáлее.

哎 āi〈叹〉

- ①(表示不满)эх;ай

哎,这多不好!

Эх(ай), как всё это нехорошо!

哎,您怎么能这么说呢?

Эх, как же вы могли так сказа́ть?

- ②(表示提醒)эй;вот что

哎,小心些!

Эй, осторо́жнее!

哎,我倒有个办法。

Вот что: я зна́ю, как это сде́лать.

Послу́шайте, я зна́ю как это сде́лать.

Послу́шайте, у меня́ есть идея́.

哎呀 āi yā 〈叹〉

- ①(表示惊讶、醒悟) ах; ай; э

哎呀,原来是你呀!

Ах, оказы́вается, э́то ты!

Э, да э́то ты!

哎呀,糟了,这可怎么办?

Ай, беда́ кака́я, как же тепе́рь бы́ть?

- ②(表示赞叹或遣责) ах; ой; ох

哎呀,真美!

Ах (ой), как краси́во (кака́я красота́)!

哎呀,你这个冒失鬼。

Ах ты, сумасбро́д!

哎呀,太好啦!一切都这么顺利地结束了。

Ох, как хорошо́! Как благополучно всё ко́нчилось.

不由得喊了一声哎呀!

Ахнуть нево́льно.

哎哟 āi yō 〈叹〉

- ①(表示惊讶、痛苦) ай; ой

哎哟,真痛呀!

Ай(ой), как бо́льно.

哎哟,糟啦!

Ой беда́!

哎哟一声。

Охнуть.

- ②(表示讥讽) ай; ой

哎哟,说得真好听呀!

Ой, ну и сладко же ты поёшь!

哎哟,真不要脸!

Ай, как не стыдно!

哎哟哟 āi yō yō 〈叹〉ой-ой-ой

哎哟哟,好痛!

Ой-ой-ой, как больно!

挨 āi 〈介〉(顺着次序) по порядку; по очереди; в порядке, (очереди, очередности, последовательности); поочередно; последовательно

挨个儿进来!

Войдите, пожалуйста, по очереди (поочередно)!

挨家挨户检查卫生

проверять гигиену и санитарию по всем домам и квартирам

挨家挨户通知

оповестить по всем дворам и квартирам

挨家挨户访问

навещать подряд каждую семью

挨次 āi cì 〈副〉(顺次) подряд; по порядку; один за другим

挨次检查机器零件

проверять детали машин подряд (по порядку, одну за другой)

挨个 āi gè 〈副〉(逐一,顺次) поголовно; поочередно

挨个儿问

опросить всех (поголовно)

挨个儿打防疫针

поголовно (поочерёдно) всем сделать прививку

唉〈叹〉

āi

①(答应)的声音) да

唉,我这就来。

Да,сейчас идú.

②(叹息)的声音) ой; ах; ох

唉,忘了!

Ох,забыл!

“唉!”他叹息一声。

Ох! — вздохнул он.

唉,我已经不能像当年那样打仗了。

Ох,не воевать уже мне так.

ài(表示伤感和惋惜) ох; эх

唉,真可惜!

Эх,как жалко!

唉,你这个人哪!

Эх,ты!

唉,没有力气了。

Эх,силы нет.

唉,侵略者的野蛮暴行真是一言难尽!

Ох,всех зверств агрессоров невозможно описать.

暖〈叹〉

ǎi(表示不同意或否定) ой

暖,不能这样做。

Ой, так нельзя́ де́лать.

ài(表示悔恨) эх

暖,早知如此,何必多此一举。

Эх, е́сли бы зна́л ра́ньше, то не́ к чему́ бы́ло и о́город
горо́дить.

安 ān〈代〉〈书〉

①(哪里) где

原因安在?

Где прич́ина?

В чём (кро́ется, заклю́чается) прич́ина?

②(怎么) как; отку́да; где

安知

отку́да зна́ть

安能如此!

Как (ра́зве, неуже́ли) мо́жно так?

俺 ǎn〈代〉〈方〉

①(我) я, (我的) мой

②(我们) мы, (我们的) наш

俺 ǎn〈叹〉(表示疑问) да ну; э

俺,东西都收拾到一块了吗?

Да ну, собра́ли ве́щи в одно́ ме́сто?

怎么这几天没看到你呀,俺?

Почему́ вас не ви́дел в э́ти дни, э?

按 àn 〈介〉(依照) по чему́; в соотве́тствии с чем; согласо́но с чем; соотве́тственно чему́ (книжн.)

按他的说法

по (согласно) его слова́м

按我的意见

по-мо́ему

по мо́ему мнени́ю

按常规

как пра́вило

按制度办事

поступа́ть по (согласно) пра́вилам

де́йствовать в соотве́тствии с существующи́м порядко́м

按人口计算

на ду́шу населе́ния

按次序

по порядку́ (по о́череди)

в порядке́ (оче́редности)

按时间先后的顺序

в хроноло́гическом порядке́

按字母顺序

в алфави́тном порядке́ (по алфави́ту)

按姓氏笔画为序

по числу́ че́рточек

按规定期限

в намеченный (указанный) срок

按日

по дням (подённо)

按日计酬

подённая плата

按周

по неделям (понеделённо)

按月

по месяцам (помесячно)

各尽所能,按劳分配。

От каждого по способностям, каждому по труду.

按理 àn lǐ 〈副〉(按照情理) как правило; по логике вещей; по правде; логически

按理(通常)我是早起的。

Как правило, я встаю рано.

按例 àn lì 〈副〉(按照惯例) по обычаю; по правилам; согласно прецедентам; по установленным правилам

按例(照常)开门营业

торговать, как обычно

按期 àn qī 〈副〉(按照规定的期限) в срок; своевременно

按期完成任务

выполнить задачу в срок

按时 àn shí 〈副〉(依照规定或约定的时间) вóвремя; своевременно

按时上班

вóвремя (своевременно) явля́ться на слúжбу
列车按时到达。

Пóезд прýбыл по расписа́нию (вóвремя).

按说 àn shuō 〈副〉(见“按理”)

按照 àn zhào 〈介〉(见“按”)

不按照习惯

отступи́ть от обы́чая

按照无产阶级世界观改造世界

преобразова́ть мир согла́сно мировоззре́нию пролетари́а-
та

按照马克思列宁主义的革命理论和革命风格建立起来的党。

Пáртия, со́зданная на осно́ве революцио́нной теóрии ма-
рксы́зма-ленини́зма и в его революцио́нном сти́ле.

暗暗 àn àn 〈副〉(见“暗中”)

暗暗点头

незаме́тно кивну́ть голово́й

暗暗告诉

сказа́ть по секрeту

тайко́м сообщы́ть

暗暗注意

та́йно (тайко́м, вта́йне, укра́дкой) следы́ть (наблюда́ть)

暗中 àn zhōng 〈副〉(暗地里) та́йно; вта́йне; скры́тно;

тайко́м; исподтишка́; втихаря́ (прост.); в ду́ше

暗中勾结

та́йно сговáриваться

та́йный сгóвор

войти́ в сгóвор

暗中活动

действовать вта́йне (та́йно, тайко́м, скры́тно)

暗中破坏

скры́тое вре́дительство

действовать т́хой са́пой

暗中监视

та́йная сле́жка

укра́дкой (исподтишка́) наблюда́ть

暗中替别人着急

волнова́ться в душе́ (вта́йне) за друго́го

表面是人,暗中是鬼。

По обли́чью — челове́к, а по душе́ — дья́вол.

暗自 àn zì 〈副〉(见“暗中”)

暗自欢喜

ра́доваться вта́йне (в душе́)

暗自流泪

укра́дкой пролива́ть слёзы

暗自好笑

смея́ться вну́тренне (в душе́, про себя́)

暗自思量

прики́нуть в уме́

подума́ть в душе́